

Интерферирующее воздействие родного (кыргызского) языка при изучении русского

Интерференция как отрицательное влияние родного языка при изучении второго может проявляться в различных формах и направлениях. Например, в том, что студент затрудняется использовать те или иные грамматические средства изучаемого языка по причине отсутствия их аналогов в родном языке; переносит в речь на изучаемом языке навыки, избегает практически использовать те знания, которые он получил на «теоретических» уроках и которые свидетельствуют о частичном или полном несовпадении явлений двух языков, и т.п.

По вопросам интерференции существует довольно богатая научно-методическая литература. Однако однозначного толкования ее видов и разновидностей пока нет. В самом общем виде интерференцию подразделяют на прямую (которая в свою очередь разделяется на явную и скрытую) и косвенную.

Под прямой интерференцией подразумевается непосредственный перенос свойств или явлений одного языка в речь на другом языке: Я сегодня с очень интересный человек познакомился (ср. кирг. Мен бугун абдан кызык киши менен тааныштым) Конструкция предложения отвечает нормам родного языка, причем прямое его влияние здесь совершенно очевидно: сказуемое стоит на последнем месте, что типично для тюркских языков, словосочетание интересный человек употреблено в форме, свойственной родному языку. Таким образом, явным характер интерференции выражаеися в том, что учащиеся допускают ошибки, которые сразу заметны слушателю: Я вернулся в школу-интернату. Можно, я на доску пойду? Я ваза пиришел. (Вместо: Я вернулся в школу-интернат. Можно, я пойду к доске? Я пришел за вазой.)

При скрытой интерференции в речи учащихся и студентов, как справедливо подчеркивает азербайджанский методист проф. Ч.А.Бедалов, отсутствуют явные ошибки. Однако интерференция здесь налицо – она проявляется в замедленной реакции- ответе на поставленные вопросы, в больших паузах, сознательном упрощении русской речи посредством употребления только тех языковых конституций, которые имеют аналоги в родном языке учащихся.

Прямая и косвенная интерференция представлена на всех уровнях изучаемого языка: фонетическом, синтаксическом, морфологическом и др. Но наиболее часты ошибки, обусловленные особенностями звукового строя родного языка. Фонетическая интерференция в русской речи учащегося-киргиза проявляется в следующем:

- 1) смещение звонких и глухих согласных в сильной позиции и не различение б-в, ц-с, в-ф, ф-п: дeрeбя (деревьeя), светок, сиветок (цветок), фаза, паза (ваза), перма (ферма);
- 2) не различение шипящих: шука, (шука), роша (роща);
- 3) смещение и взаимная замена фонем <o>-<y>: укунь (окунь);
- 4) ошибки на произношение стечений согласных звуков: пишиниса (пшеница), икис (икс), ыстол (стол);
- 5) не различение твердых и мягких согласных: осень, ден (осень, день), большой мальчик) и т.п.

перечень фонетических проявлений интерференции можно продолжить. О фонетической системе и слоговой структуре киргизского языка в сравнении с русским писал Г.И. Хоролец, это же вопросу в лингвометодическом преломлении посвящены исследования А.И. Васильева. Известно, что активное овладение языком требует почти стопроцентного владения фонологической системой, поэтому мы не может оставить вне внимания проявления фонетической интерференции, которые порой довольно устойчивы и сравнительно беглом владении русским языком.

В русской речи киргизских студентов весьма часты и ошибки, порожденные так называемой лексической интерференцией: Н.Ручку поставил на карман. Графин с водой

положил на стол. Я там поставил. Очень чисто вымыл рубашку. Асан чисто выстирал пол. Мы от Нарына сегодня пришли и т.п. Эти ошибки порождены различием значений, закрепленных за соответствующими друг другу словами родного и изучаемого языков. Койду – в киргизском языке употребляется в значении «поставил, ставил уложил, положил»; жууйт – «мыть, стирать», келди – «пришел, приехал, прибыл». Интерференция на синтаксическом уровне проявляется в неправомерном переносе моделей, конструкций слов, словосочетаний родного языка в изучаемый. Так, не редки нарушения синтагматических связей в русском предложении на основе согласования и управления типа Я купил интересный книга (особенно – согласования сказуемого с подлежащим: Айша пришел в класс).

Интерференция родного языка на морфологическом уровне наблюдаются при употреблении русских частей речи: Затем ты не был на уроке? (вместо почему), Он нет здесь (вместо его здесь нет) и др. Нередки ошибки и на смешение одушевленных и неодушевленных существительных, употребляемых в роли прямого объекта: встретил брата, нашел щенка, увидел поезда (вместо встретил брата, нашел щенка, увидел поезд), а также в сочетаниях существительного с количественными и порядковыми числительными (В нашем класса двадцать пять ученик, из них не успевают два ученик). Особенно много в речи учащихся киргизов ошибок на употребление падежных форм существительных. Это обусловлено наличием в русском языке трех типов склонения (при однотипном киргизском), грамматической категории рода и одушевленности и не соответствием семантических зон, покрываемых падежными формами в двух языках. Типичными из этих ошибок являются ошибки на употребление именительного как а) винительного в роли прямого объекта (Я принес интересная книга); б) родительного (Ежедневно мы проводим чтение газета); в) дательного (Я должен помочь отец); г) творительного (пишу с ручка; ср. в кирг.; ручка менен жазам).

Однако чаще всего интерференция бывает комбинированной, т.е. проявляющейся одновременно на нескольких языковых уровнях. Например, в предложении Прунзу я от Тамчы пришел (вместо Я прехал во Фрунзе из Тамчи) наличие проявления интерференции на фонетическом уровне (смещение согласных по звонкости – глухости; Фрунзе – Прунзе; вставка гласных при стечении русских согласных; пришел – пришел; смещение шипящих щ и ш; пришел – вместо пришел); синтаксическом (построение предложения по модели родного языка: Фрунзеге мен Тамсыдан келдим); морфологическом (опущен предлог винительного падежа; Прунзу я от Тамчы пришел, неправильно употреблено форма существительного; Прунзу вместо во Фрунзе; неверно выбран предлог родительного падежа; от Тамчы). Кроме того в данном предложении нашла проявление и лексическая интерференция (глагол пришел вместо приехал, прилетал, прибыл). Думается, именно перечисленные формы проявления – интерферирующего воздействия родного языка в русской речи учащихся киргизов и должны заслужить особое внимание в практике проведения индивидуальной работы.

1. Использование речевых образцов в индивидуальной работе.

Возможным весьма эффективным средством предупреждения и преодоления интерферирующего влияния родного языка является использование в индивидуальной работе учебных моделей. Под моделью в методике преподавания русского языка нерусским часто понимается речевой образец, предложение, которое характерным способом иллюстрирует языковое явление и служит структурной базой для построения других предложений. Точнее, модель это - абстрактное схематическое представление синтаксической конструкции, а речевой образец – ее наглядное представление в конкретном, специально-педагогически оформленном примере вербального общения. Моделированное обучение в современной лингвометодике осуществляется в двух направлениях. Обучения по моделям как 1) особая дидактическая, система которая базируется на методах структурного анализа и 2) частный методический прием, применяемых на определенном этапе работы над усвоением и закреплением языкового материала. Более рациональным на наш взгляд, представляется понимание модели как частного методического приема.

При введении речевых образцов в систему индивидуальных заданий необходимо определить принципы отбора моделей. Эти принципы уже с достаточной отчетливостью определены методикой для работы по моделям в общей системе занятий по русскому языку.

1) принцип доступности (все слова в предлагаемой модели должны быть хорошо известны учащимся). 2) принцип употребительности модели (ее продуктивность, высокочастотность в речи.) 3) принцип простоты и универсальности: и, наконец, 4) принцип необходимости тех моделей, структура которых отражает специфические для данной языковой аудитории трудности и включает в себя формы, при изучении падежных форм существительных реализации этих принципов дает следующие модели: а) модель одушевленного существительного в качестве прямого объекта действия. (Брат слушает отца. Асан слушает учителя.)

В процессе усвоения моделей выделяются следующие этапы; 1) определение в модели того элемента, на который допускается ошибка; 2) объяснение механизма построения предложения по данной модели, её морфологическое оформление и лексическое наполнение; 3) автоматизация модели; 4) лексическое наполнение каждого элемента модели без изменения и с изменением грамматической формы, замена слов в любой части модели; 5) расширение или сокращение модели в соответствии с ситуацией.

Отработка каждой отдельной модели с конструкциями, на которые допускается ошибка, представляет собой работу по предупреждению подобных ошибок в речи учащихся. Или иначе, отработка каждой из названных моделей - это целенаправленное упражнение по русскому языку.

Индивидуальную работу над ошибками проводим по следующему плану;

- 1) выделение типа ошибки (например, неумение употреблять предлоги в, на с существительными в винительном и предложном падежах);
- 2) выявление конкретной причины ошибки (например, незнание значений предлогов в, на и значение падежей плюс несовпадение этих значений в родном и изучаемом языках);
- 3) отработка речевых образцов (брат пошел в школу. Отец пошел на завод. Я учусь в школе. Отец работает на заводе);
- 4) соответствующая инструкция – запомни; предлоги в, на употребляются в пространственном и временном значении; употребление в, на различай в зависимости от того, имеется ли виду помещение или происходящий в нем акт: мы поехали в горы; идет в библиотеку. Тренировка у нас проводится в понедельник / вторник, среду, четверг. Это случилось на заводе / занятиях, в школе, на уроке, в комнате...);
- 5) закрепление навыка в употреблении предлогов в, на с винительным и предложным падежом (например, отработка конструкции С+Г+пС: мальчик пошел в школу / театр, кино, город, класс, столовую; задания типа:

а) составь предложения по образцу, используя слова в скобках

б) замени глагол другим, подходящим по смыслу;

в) замени существительное другим, подходящим словом, подбери к нему определение и т.д.)

Каждый речевой образец модели предлагается с учетом речевой ошибки. Он имеет свои грамматические, интонационные варианты, связанные с целью высказывания.

В зависимости от этого модель может быть расширена соответственно поставленной цели.

2. Виды тренировочных упражнений при индивидуальной работе

Работу по моделям и речевым образцам как вид тренировочных упражнений с целью предупреждения интерференции можно использовать при изучении любой темы. Так, в процессе изучения темы «Управление» можно предложить учащимся индивидуальные карточки, учитывая способности каждого и характер допускаемых ошибок. Одному учащемуся, например, предлагается карточка со следующими заданиями: мальчик читает книгу/журнал, газету, роман, повесть, объявление, доклад, рапорт, дневник.

Распространи предложения, подобрав определения к подлежащему и дополнению; 2. Составь рассказ, используя данные сочетание слов (см. ниже карточку №1). Задание этой карточки, образец, данный в ней, поможет ученику правильно употребить винительный падеж в роли словосочетаний по способу согласования и управления. Второе задание карточки способствует правильному употреблению падежа.

Более слабому учащемуся можно предложить задания; из карточек № 2, 3, 6, 7, 9, 16; более сильному – 5, 6, 10, 13.

В карточках, представленных ниже, предусмотрены различные виды задания; 2) составить предложения по предъявленным образцам; 3) вставить пропущенные предлоги, заменить их подходящими по смыслу другими предлогами; 4) закончить предложения и составить подобные, используя слова в скобках; 5) работа с целью уяснения значения предлогов; 6) работа над произношением; 7) составление устного рассказа с данными словами и словосочетаниями; 8) рассказы по аналогии на знакомые детям темы.

Карточка 1. Построй предложение по образцу; Мальчик читает книг, журнал, газету, роман, повесть, рассказ, объявление, доклад. Распространи составленные предложения.

Карточка 2. Построй предложения по модели (Асан обучался у заслуженного тренера).

Карточка 3. С данными словосочетаниями составь предложение так, чтобы получился рассказ идти в библиотеку, книга о летчике, просьба товарища подвиг летчика сбить самолет, держать победу, наградить летчика.

Карточка 4. Составить словосочетание по модели С+С (капля дождя): Инструмент-токарь, колос - рожь, дорога – жизнь, крылья - голубь.

Карточка 5. Составить предложение с данными словосочетаниями; твой брат – брать книгу, школьный мел – морская мель, колхозный сад – сядь на место.

Карточка 6. Составь словосочетание по модели (неопр. Форма) (на, во, о); играть, площадка, думать, заниматься, зал.

Карточка 7. Составь предложение по модели (на поле сеяли пшеницу).

Карточка 8. Составьте предложение по образцу: Асан возьми свою книгу. Айша, дай тво ... книг.... Вася, принеси сво ... книг....

Итак, индивидуальную работу на занятиях русского языка в группах с киргизским языком обучения целесообразно осуществлять путем обработки явлений русского языка, которые (в силу интерферирующего) вызывают наибольшие затруднения у студентов-киргизов. Организация системы упражнений подобного рода по всем уровням языковой структуры будет способствовать, по нашему мнению, совершенствованию методического арсенала учителя, оптимизации методики преподавания русского языка ВУЗе и в школе.